

Leçon 2 *Nicht* ou *kein*

Là encore, les problèmes rencontrés trouvent le plus souvent leur origine dans nos habitudes françaises.

Considérons les énoncés suivants :

- (a) Je ne peux pas venir.
- (b) Ce n'est pas correct.
- (c) Je ne suis pas Jean-Pierre.
- (d) Ce n'est pas un ordinateur.
- (e) Ce n'est pas un bon ordinateur.
- (f) Je ne vois pas d'ordinateur.

Dans tous ces exemples, nous retrouvons la négation « ne... pas ».

Or, du côté allemand, la traduction desdits exemples ne suit pas partout le même schéma.

Les énoncés (a), (b) et (c) donnent respectivement :

(a') *Ich kann **nicht** kommen.*

(b') *Das ist **nicht** korrekt.*

(c') *Ich bin **nicht** Jean-Pierre.*

Quant aux autres exemples, leur traduction s'énonce dans l'ordre :

(d') *Das ist **kein** Computer.*

(e') *Das ist **kein** guter Computer.*

(f') *Ich sehe **keinen** Computer.*

Quels sont les critères déterminant notre choix entre le « négateur » *nicht* et « l'article négatif » *kein(e)* ?

La règle de base est simple : **lorsque la négation est focalisée sur un nom commun ou sur un groupe nominal noyauté par un nom commun, l'on doit recourir à « l'article négatif » kein(e) dûment décliné. Dans tous les autres cas, le négateur nicht s'impose**

▪

Cette règle se reformule d'une manière particulièrement pragmatique :

L'article négatif *kein(e)* est employé pertinemment, si et seulement si son remplacement par l'article indéterminé *ein(e)* (ou l'absence d'article au pluriel) aboutit à une phrase grammaticalement correcte. Lorsque ce n'est pas le cas, l'on doit recourir à *nicht*.

Exemple :

(d') *Das ist **kein** Computer.*

(e') *Das ist **kein** guter Computer.*

(f') *Ich sehe **keinen** Computer.*



نجاحك يهمننا

Ces phrases se transforment sans problème en :

(d') *Das ist **ein** Computer.*

(e') *Das ist **ein** guter Computer.*

(f') *Ich sehe **einen** Computer.*

L'opération modifie certes le sens des phrases, mais le « grammaticalement correct » reste intact. L'article négatif *kein(e)* est donc à sa place.

En revanche, nous aurions du mal à caser l'article indéterminé dans les énoncés *Ich kann **nicht** kommen (a')*, *das ist **nicht** korrekt (b')*, *ich bin **nicht** Jean-Pierre (c')*. La négation *nicht* s'y impose de telle sorte.

Une fois de plus, il nous suffit de ne pas suivre aveuglément nos habitudes françaises, et surtout d'y penser ! **Pour aller plus loin**

En appliquant soigneusement les règles précédentes, nous évitons au moins 90 % de nos fautes en matière de *nicht/kein*, fautes hélas nombreuses.



tuniTests.tn

نجاحك يهمنا

نجاحك يهمنا